

11 - Wet From The Rain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Dai

It's such a waste,

[00:05] Dai

I can't believe you rejected Madoka.

[00:08] kaz

I can't reject her

[00:09] ---

when Madoka and I aren't like that,

[00:11] ---

how often do I have to tell you?

[00:15] kaz

You know,

[00:16] ---

you've been talking about
this ever since school started.

[00:19] Dai

Come on! We're talking
about Madoka here!

[00:22] Dai

And her... and her...
bouncy bouncy, jiggly thi-

[00:25] mado

Good morning!

[00:29] Dai

M-morning.

[00:30] kaz

Morning, Madoka!

SIGN Episode 11

SIGN Wet From The Rain

[02:14] ibu

So they've decided to give
the part of the goddess

[02:18] ---

to Tsumugi in this year's festival?

[02:20] Ui

Yeah!

[02:21] ---

And Hina and I both
got supporting roles.

[02:23] ibu

Oh, the handmaidens to the goddess, huh?

[02:27] ibu

But why didn't you just try out
for the role of the goddess?

[02:31] ui

Huh?

[02:32] ibu

I mean, the male god is
going to Hoshino, right?

[02:35] ibu

You could have just
told him how you feel

[02:37] ---

at the ceremony of calling one another.

[02:40] Ui

W-What are you talking about, Ibuki?

[02:43] Ui

I-I mean, I've heard that people
use that ceremony to propose,

[02:49] ---

but that's an old story,

[02:52] Ui

and even then,
it's usually the god

[02:55] ---

who proposes to the goddess...

[02:57] ibu

Yeah, well, there's equality
of the sexes now.

[02:59] ibu

Why couldn't the goddess
confess her feelings first?

[03:02] Ui

I guess so.

[03:05] Ui

What am I saying?

[03:06] Ui

To me, Kazu's like...

[03:08] Ui

how should I say it...

[03:11] ---

like an older brother.

[03:15] Ui

I don't know if there's really
anything to confess and...

[03:21] ibu

If you keep being like that,

[03:22] ---

someone will steal him
from under your nose.

[03:25] Ui

Like who?

[03:27] ibu

Like Hina or Koyori or...

[03:30] Ui

I don't think so.

[03:32] ibu

Or maybe...

[03:34] ---

me.

[03:35] Ui

Huh?

[03:41] ibu

Just kidding!

[03:44] Ui

Oh, you were just kidding.

[03:47] Ui

You really had me there for a second.

[03:53] ---

Hinata

[04:07] ibu

Was I just joking?

[04:16] Ui

Confessing your feelings, huh?

[04:20] Ui

That's what she said,
but what should I do?

[04:23] Ui

What if I did say something to him

[04:27] ---

and he accepted the whole idea?

[04:31] Ui

Then, what if then, just maybe...

[04:39] Ui

I'm coming!

[04:42] Ui

Hello.

[04:45] Ui

Ayumu?

[04:48] Ui

What?

[04:48] Ui

You want to draw me?!

[04:59] Sis

You're up late.

[05:02] kaz

Good morning.

[05:03] Sis

It's already noon!

[05:05] Sis

I know it's Sunday,

[05:06] ---

but shouldn't you get
up a little earlier?

[05:08] kaz

I'm sorry.

[05:09] kaz

I was up really late last night.

[05:12] Sis

What's wrong?

[05:13] ---

Nothing...

[05:15] kaz

Is this deja vu or what?

[05:18] kaz

I feel like this has
happened to me before.

[05:21] Sis

It's not deja vu!

[05:22] ---

This is when you've been getting up

[05:24] ---

every Sunday since you got here!

[05:26] Sis

Hurry up and eat your breakfast,

[05:28] ---

and then go for a walk or something.

[05:30] Sis

I can't clean your room
if you're in the way.

[05:33] kaz

Y-yes.

[05:38] kaz

All right.

[05:39] kaz

I'm off.

[05:40] Sis

Take care!

[05:41] Sis

Why don't you go for a nice, long walk.

[05:50] Sis

Ayumu?

[06:02] kaz

I guess I can take a walk...

[06:09] kaz

Oh well, I could go to the shrine again...

[06:15] kaz

Maybe not.

[06:17] kaz

I guess I'll check out the shopping district today.

[06:31] kaz

Oh... Ibuki?

[06:35] ibu

Ho-Hoshino!

[06:38] kaz

What are you doing here?

[06:41] ibu

I'm not doing anything special!

[06:44] ibu

I just had a little free time, that's all.

[06:49] kaz

Same here.

[06:52] kaz

Want some?

[06:55] ibu

No way!

[06:56] ibu

I don't want to have an indirect kiss with you!

[07:00] kaz

Don't you hang out with Ui

[07:02] ---

when you have some free time.

[07:04] ibu

We usually do,

[07:07] ---

but today she said she was busy.

[07:10] kaz

Oh. I see.

[07:12] ibu

And lately,

whenever I'm alone with her,

[07:15] ---

I feel like I can't resist
saying weird things.

[07:18] ibu

That's it!

[07:19] kaz

Huh?

[07:19] ibu

Want to go to Honchou with me?

[07:23] kaz

You mean, just us alone?

[07:25] ibu

Hey, you guys all went
to Honchou without me

[07:28] ---

when I had my archery club
meeting that one time!

[07:32] kaz

Yeah...

[07:34] ibu

So now I want my raincheck.

[07:39] kaz

Okay, this will be like revenge for last time.

[07:43] ibu

Yeah!

[07:48] Ui

I'm coming in.

[07:54] ayu

Thanks so much for coming
on your day off.

[07:58] Ui

It's fine! I didn't have
anything to do today anyway.

[08:01] ayu

I'll get my stuff out right away.

[08:03] Ui

I guess I'll get ready too then.

[08:11] ayu

W-W-Why are you
taking your clothes off?!

[08:15] Ui

I'm so sorry!

[08:17] Ui

I thought that since
I was posing for art,

[08:19] ---

it would be in the nude.

[08:21] ayu

No!

[08:40] Song

Sky.

[08:42] Song

*Hanging around in this
town under the clear sky.*

[08:53] Song

Heart.

[08:54] Song

*The sweet memories that
pile up in this heart.*

[09:05] Song

*Oh baby, I want to burn your
smile into my memory.*

[09:12] Song

Baby, I won't even miss a single moment.

[09:22] Song

Shining, shining star.

[09:24] Song

This is the time,

[09:27] Song

oh shining, shining spark,

[09:30] Song

that I wish would never end.

[09:34] Song

Shining, shining days

[09:37] Song

under the stars.

[09:40] Song

Wishing your star.

[09:41] Song

Wishing my star.

[09:43] Song

Please deliver my feelings.

[09:46] Song

It's my message!

[09:56] ibu

All that singing made me thirsty.

[10:01] Wait

Come in.

[10:03] Wait

Excuse me.

[10:05] ibu

Wow, so this is the famous HoneyTo!

[10:10] kaz

I don't think we ordered that.

[10:13] Wait

Actually, today is "Couple's Day,"
so it's on the house.

[10:17] Both

Couple?!

[10:19] Wait

We're also offering a
chance to take a picture

[10:22] ---

of the two of you
drinking it together.

[10:25] Wait

Would you like me to take one?

[10:39] ayu

Ui, shall we take a little break?

[10:43] Ui

'K.

[10:47] Ui

Yup, it's gotta be Oyaki at this time of year.

[10:52] ayu

You must be tired from
sitting still for so long.

[10:55] ayu

I'm sorry.

[10:57] Ui

I'm not really that tired.

[10:59] ---

My shoulders are a little stiff though.

[11:01] ayu

Maybe I should have
told you this before,

[11:06] ayu

but I'm actually planning
to give this picture

[11:09] ---

to my brother as a present.

[11:11] ui

What? You're going to give it to Kazu?

[11:14] ayu

Is that... not okay?

[11:16] Ui

I guess it's fine. But why?

[11:20] ayu

When we all went to

[11:22] ---

the beach that one time

during summer vacation,

[11:24] ---

Tsumugi told me...

[11:27] Tsu

You shouldn't say that, Ayumu.

[11:29] Tsu

I think your brother

[11:30] ---

*doing everything he can
to keep you smiling.*

[11:33] Tsu

I'm sure it would make him sad

[11:36] ---

to see you looking down because of that.

[11:40] Tsu

*If you want to thank your brother
for all he's done for you,*

[11:43] Tsu

*you shouldn't think of the
things he did as a debt.*

[11:46] Tsu

*Instead, you should just
try to make him smile*

[11:51] ---

for every time he made you smile.

[11:53] ayu

That got me wondering
if there was anything

[11:57] ---

I could do to make my brother smile.

[12:01] ayu

Then I remembered that
when I was little,

[12:03] ---

I used to give him pictures I had drawn

[12:05] ayu

and it always made him really happy.

[12:08] ayu

So then...

[12:09] Ui

"...to make my older brother smile."

[12:13] Ui

But... why did you pick me as a model?

[12:17] ayu

Because you're
going out, aren't you?

[12:22] ayu

So I thought it would
make him really happy

[12:25] ---

if I gave him a picture

[12:27] ayu

of the girl he likes.

[12:29] ---

Was I wrong?

[12:32] ayu

Kasane told me that

[12:33] ---

the reason my brother
couldn't go out with Madoka

[12:36] ayu

is that he was already
going out with you.

[12:40] ---

So I thought...

[12:42] Ui

No! I'm not going out with him yet...

[12:46] Ui

Huh?

[12:50] Ui

I guess I should say that

[12:52] ---

Kazu is more like an
older brother to me.

[12:56] Tsu

That's not true.

[13:01] ayu

Tsumugi!

[13:03] Tsu

Kazuma is Ayumu's older brother.

[13:06] Tsu

Not yours.

[13:10] Tsu

Wow, you're doing a really great job!

[13:13] Tsu

I'm sure Kazuma will be

[13:14] ---

really happy to get that once it's done!

[13:17] Tsu

Good luck with the rest.

SIGN A Bridge To the Starry Skies

SIGN Hoshizora E Kakaru Hashi

[13:37] ayu

Thanks for helping me today.

[13:40] ayu

Oh and...

[13:42] ---

could you keep this a
secret from my brother?

[13:45] Ui

Yeah, sure!

[13:49] Ui

So, this is all hypothetical now...

[13:53] ---

but say... say...

[13:56] Ui

Kazu and I really did start to go out,

[13:59] Ui

would you be okay with that?

[14:01] ayu

Huh?

[14:02] Ui

I mean, it might make you
feel like I was trying

[14:06] Ui

to steal your brother away from you.

[14:09] ---

So would you... would you...

[14:12] ---

still be all right with it?

[14:15] ayu

Yeah, huh.

[14:17] ayu

I guess it might make
me feel a little lonely,

[14:21] ayu

but if it made my brother happy,

[14:25] ---

it would make me happy too.

[15:04] ibu

That was so much fun!

[15:06] kaz

I guess you got your
revenge for missing out.

[15:09] ibu

Yeah!

[15:10] ibu

Oh! I was wondering what you were drinking.

[15:14] ---

Melon Soda

[15:15] ibu

Oh, so you wanted to drink

[15:18] ---

that cream soda with me, huh?

[15:21] kaz

Come on!

[15:22] kaz

Of course not!

[15:25] ibu

I guess to strangers,
we look like a couple, huh?

[15:32] ibu

So uh... wanna just go out?

[15:38] kaz

What are you talking about?

[15:40] kaz

Stop joking around!

[15:46] ibu

Yeah, you're right.
I'm sorry for being weird!

[15:51] ibu

It was just a joke.

[15:52] ibu

A joke, yeah...

[16:03] ibu

*I guess to strangers,
we look like a couple, huh?*

[16:09] ibu

So uh... wanna just go out?

[16:18] ibu

*Yeah, you're right.
I'm sorry for being weird!*

[16:57] kaz

Ibuki!

[17:02] kaz

I'm sorry!

[17:04] kaz

This is going to be

[17:07] ---

really embarrassing if
I misinterpreted you,

[17:11] kaz

but if you really meant it
about going out,

[17:16] ---

then I'm truly sorry!

[17:18] kaz

It was just so out of the blue

[17:19] ---

that I didn't know what to say,

[17:22] kaz

and that's why I reacted like that.

[17:29] ibu

Don't be an idiot.

[17:32] ibu

Did you really think
I was being serious?

[17:36] ibu

So you see,

[17:38] ---

you didn't have to run
all the way over here

[17:40] ---

like a true idiot.

[17:43] ibu

Like I would ever

[17:46] ---

mean something like that seriously...

[18:13] ibu

I'm back.

[18:14] ---

Welcome back.

[18:16] Mom

Oh, you're soaked!

[18:19] ibu

Yeah. I got a little dumped on.

[18:27] Ui

"...anything I could do
to make my bother smile," huh?

[18:33] Ui

I always say that I love
my brother so much,

[18:37] ---

but I was never able to make him smile.

[18:41] Ui

Quite the contrary,

[18:42] ---

I actually made my brother
and his new wife Kuriko sad.

[18:49] Ui

Why couldn't I say "congratulations"
to them back then?

[18:54] Ui

My brother would've
probably been so happy

[18:57] ---

if I had properly congratulated them.

[19:05] Ui

Wait a minute...

[19:07] Ui

It might be too late now

[19:09] ---

and maybe it won't really

[19:11] ---

make my brother happy anymore,

[19:13] Ui

but I'm going to call him!

[19:15] Ui

I'll do what I couldn't do back then:

[19:17] ---

say "congratulations"!

SIGN Dad

Mom

Brother

Hinata

[19:41] Ui

Brother? It's me!

[19:43] Ui

Oh, perfect timing.

[19:44] Bro

I was just about to call you.

[19:46] Ui

Hey, listen!

[19:48] Ui

I have something I want to say to you

[19:52] ---

and this will probably seem
out of the blue to you,

[19:55] Ui

but I really really wanted
to tell you, so umm... so...

[20:01] Ui

Anyway... congratulations!

[20:06] Bro

Wow...

[20:07] Bro

How did you know?

[20:09] Ui

Huh?

[20:10] Bro

Kuriko's going to have a baby.

[20:12] Bro

She just got the news
from the hospital today,

[20:14] Bro

and I was going
to call and tell you,

[20:16] ---

but then you called me.

[20:17] Bro

Hey, Ui.

[20:19] Bro

Will you repeat what you
just said to Kuriko?

[20:25] Ui

Sure!

SIGN Hinata

[20:33] Mom

Well, you're up early this morning!

[20:35] Mom

Do you have a morning club practice.

[20:37] ibu

No, but there's something
I've got to do.

[20:41] Mom

Oh. Well, did you eat breakfast?

[20:44] ibu

I'm going.

[21:04] ibu

Kazuma Hoshino...

[21:08] ibu

You're a jackass!!!

[21:13] ibu

You're a total idiot!

[21:37] ibu

All right!

[21:49] ui

Ibuki! Ibuki!!

[21:54] ibu

Ui, what's up?

[21:55] Ui

You've got to hear this!

[21:57] Ui

We're having a baby!

[21:59] ibu

What?!

[22:00] Ui

Now I'm an auntie!

[22:05] ibu

Can you calm down?

What are you talking about?

[22:07] Ui

I mean... I mean...

[22:09] ---

my brother's going to have a baby!

[22:12] Ui

I guess it's not my
brother having the baby,

[22:14] ---

but his wife.

[22:17] ibu

That's pretty obvious!

[22:20] ibu

So you're going to be an aunt!

[22:22] Ui

Yeah!

[23:55] ayu

Next time on A Bridge
to the Starry Skies: Final Episode

[23:58] ayu

A Starry Bridge in the Night Sky

[23:59] ---

Final Episode

[23:59] ---

A Starry Bridge in the Night Sky

[24:01] sis

The next episode will already be the finale.

[24:02] sis

Thinking back, a lot has happened, huh?

[24:04] sis

It tasted like cheese,

[24:06] sis

acorns hurt more than you think.

[24:08] ayu

The pink Nyanbobo,

[24:10] ayu

my brother's king cobra attacked,

[24:12] ayu

it wasn't embarrassing because

[24:13] ayu

it was a loin cloth, not undies...

[24:15] sis

there was some suspicion
about indecent homoeroticism,

[24:17] ---

but we're going out

[24:18] ---

with a bang with this:

[24:20] sis

Brotherly Love is Justice!

[24:21] sis

No matter how you twist it!

[24:23] sis

Justice!

[24:24] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:50:12 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:50:12 UTC by whimsee